



税込価格: 1,000 円 発行: 志保屋書店
発行日 : 2023 年(R-5) 11 月 30 日

一茶オノマトペ英語俳句 70 句

Seventy Issa's Onomatopoeic English Haiku-poems

英語翻訳: 荒井 豊 + 遠藤由明:

Translated by Yutaka Arai & Yoshiaki Endo



December 1st, 2023: Supplementarily Revised (補訂版)

刊行序文：Preface by 遠藤由明

若い頃、シュルツさんの英語漫画「スヌーピー」に出合って、「短い発話の中での擬音の効果的な使い方」に感動したと同時に、「あっ、この場面でこんな英語を使うのか！」と外国人との会話に安心して発話出来る基礎知識となりました。英語圏の諺：「短いほど良い」の通り、例えば、恋の語らいや「ヤッターマンの歌」が英語だとして、スピーチコンテストや大統領演説的な立て板に水のような英語を話す必要はありませんね。

When I was young, I came across Mr. Schulz's English cartoon "Snoopy" and was impressed by the "effective use of onomatopoeia in short utterances". At the same time, I could feel myself, "Oh, they're using this kind of English in this scene!"; which gave me the basic knowledge to be able to speak with English speakers. As an English- proverb says, "The shorter the better", for example, if a love story or "Yatterman-song" was written in English, there's no need to speak English fluently when it comes to a speech contest or US Presidential Speeches.



俳句 (連歌・俳諧等から発展)は、和歌 (短歌) に起源をもつ美しい五七調の調べの中に大和文化の花鳥風月を、僅か 17 語という、これ以上削りようがない大吟醸酒の旨味のように、世界に誇る最短詩だと思います。このことが少しですが分かるようになっているのは、旧友 Tim Beebe 氏の英語俳句和訳と山下佳恵様の詩集英語訳のお蔭だと感謝しています。

Haiku (developed from renga, haikai, etc.), you know, has its origins in waka (tanka), and expresses beauty of Japanese nature in its beautiful five-seven-toned melody, with only 17 words, which seems to be an inimitable fine flavor of *dai-ginjo* sake. I think it is the shortest poem in the world. I am grateful that I am able to understand this, even if only a little; thanks to my old friend Mr. Tim Beebe's English haiku and Ms. Yoshie Yamashita's poems.

From www.shihoya.com 「教養文化」 ■ 「百人一首、いろは歌留多」

一見「雑俳(ざっぱい)」かと見間違えるような俳句を英訳するに当たって、俳句読解以上の苦労が英語表現探しの難しさの中にありました。幼児や思春期までの子供達が発する英会話の中に珠玉の表現に近いものが散見されます。そこで、長年高校英語教師として英語指導一筋に教え子達や ALT から慕われておられる荒井豊先生から校閲して頂きました。2016 年完成の「百人一首英訳」に続き、新井高校時代からの尊敬する恩師と数回に渡っての個人指導を頂いたことは、無常の喜びです。先生と小生の略歴ご紹介は巻末にございます。

When translating these unique haiku into English, which at first glance could be mistaken for "the other classified haiku", in which I realized much more difficulty of finding appropriate English expressions than just reading haiku. So I asked Mr. Yutaka Arai to proofread it, who was a high school English teacher and respected or loved by his students and ALTs for his dedication to teaching English. Recently he helped me to do at "One Hundred Poems by One Hundred Poets" published in 2016. I am extremely happy to have had such great opportunities to receive his private instruction several times since my young days at Arai Senior High School. His profile and mine can be found at the end of this booklet. Thank you for reading this.

<春> 01-20

1.

うそうそと雨降るなかを春の蝶

In the restless rain,
Look, a spring butterfly is
Fluttering about

2.

陽炎(かげろう)のづんづと伸びる葎(むぐら)かな

The shimmering air
Rapidly keeps wild creepers
Growing on and on

*shimmer [ʃɪmər] : (vi) キラキラ光る、揺らめく *creeper : (cn) 這うもの、蔓(つる)植物

3. **落書絵有**

艸蔭(くさかげ)にぶつくさぬかす蛙(かわず)かな

Murmurs of a flog
In the shade of overgrown weeds
Mouthing off complaints



*murmur [m'ɔ:mə] : (cn, vi, vt) 呟(つぶや)き、囁(ささや)き
*mouth [maʊθ] : (cn, vi) 口、口を動かすだけで伝える {mouth off : 吹聴する、言いたい放題言う}

7. 落書有(in 6)

かげらうにくいくい猫のいびきかな

**Under the veil of
Shimmering warm air
A cat is snoring in peace**

*veil [*véil*] : (cn) 被(かぶ)り物、ベール

8.

雨だれのぼちぼち朧(おぼろ)月夜哉

**Dim sound ‘drip, drip’
Is coming from under the eaves
A hazy-moon night**

*eaves [*ivz*] : {複数形で} 庇(ひさし)、軒(のき)、雨樋(あまどい)

9.

艸山(くさやま)のくりくり晴れし春の山

**Clean and crisply
The meadow is seen shining
In the spring mountain**

crisply ['krispli*] : (ad) パリっと、冴(さ)え冴えと

10.

花散りてげっくり長くなる日かな

**The cherry blossoms
Having been scattered
Days are getting completely long**

11.

おんひらおんひら蝶も金比羅参哉(こんぴらまいりかな)

**Slowly ‘flap, flap’
Butterflies are fluttering;**

Are they visiting *Konpira* shrine?

*寛政6年（1794年）4月12日、32歳の一茶がこんぴら参りをした時の句。

12.

しんしんとゆりの咲けり鳴雲雀

Quietly ...

The lilies are blooming – while hearing
A skylark's crying

13.

どかどかと花の上なる馬ふん哉

Thud-thudingly

The horse dungs are falling
On the flower

14. 落書絵有

夕風呂のだぶりだぶりとかすみ哉

Plop-splash

When bathing in the evening,
Mist quickly spreads



15.

しんしんとしんらん松の春の雨

Thick and fast

Spring rain drizzles on the pine tree

On which Shinran hanged his cloth

16.

ゆさゆさと春が行ぞよ野辺の艸

Spring wind

Is swaying through the grasses

In a crematory

*crematory [kri:mət`ɔ:ri] : (cn) 火葬場、野辺

17.

慈悲すれば糞をする也雀の子

A baby sparrow poops

Even though I give it

Mercy

18. 落書絵有(in 26, 27)

小鳥のきよろきよろととおかあ哉

A baby crow is

Looking around restlessly

Searching for papa and mah


19. 落書絵有

花の月とちんぷんかん浮き世かな

Flower moon is

In the sky and here is

My troublesome life

 天空の花鳥風月に浮かれていても、煩わしい生活でもあり、さてどちらが現実やら。

To enjoy the cool air
A hairy caterpillar is
Dangling there

*dangle [d'æŋɡl] : (vi, vt) ぶら下がる、見せびらかす

23. 落書絵有

なむなあと大口明けば藪蚊(やぶか)哉

Nam Naaahaa ...
A bush mosquito flew into
My big mouth



24. 落書絵有(in 23)

ぬれ脛(すね)にへたとひつつく藪蚊(やぶか)かな

Onto my wet shin
A bush mosquito is
Sticking firmly

25.

へろへろの神向方へ来よ螢

Come thither, Firefly!
God tottering to and fro

To enlighten us

*thither [θiðə] : (ad) あちらへ、そちらへ { hither and thither : あちこちへ } *totter [tɒtə] :
(vi) 踉(よろめく)

26. 落書絵有

酒過し藪蚊やわあんわんわんと

Bush mosquitoes swarm
Buzzing and humming around me
I drank too much



27. 落書絵有(in 26)

つり鐘のなかよりわんと出る蚊哉

Mosquitoes swarmed out
From inside the hanging bell —
Toll of the temple curfew

*toll [tóʊl] : (n 単数形で) : 緩やかな鐘の音 *curfew [k'ə:fu:] : (cn) 暮鐘、晩鐘

28.

蠅打ば蝉もこそこそ去りにけり

At the clap of my fly-swat

A cicada as well
Stealthily sneaked away

*sneak [*sni:k*] : (vi) こそこそ、うろうろする

29.
蚤ひょいひょいひょいひょいすぎて火になる

A flea hops
Hop, hop, hop too many times
Into flames

30.
ざんぷりと一雨浴びて蟬の声

After Flopping
Taking a rain shower ...
I hear the voice of cicadas

31. 落書絵有
風鈴はちんとも云ず蟬の声

A wind-chime
Says nothing, but I hear
The voice of cicadas



32.

はつ蟬のうきを見ん見んみいん哉

**A baby cicada enjoys
Watching this transient world
Singing buzz, buzz ...**

*transient [*tr'ænfənt*]: 一時の、儚い

33.

艸そよそよ簾(すだれ)のそよりそより哉

**Rustling grasses
Make the reed screen trembling
Nervously**

34.

たのもしやてんつるてんの初袷(あわせ)

**After the winter ...
I can wear this new lined tight kimono,
For a Happy New Year Day.**

*lined [*laɪnd*]: 裏地が付いた

*てんつるてん: つんつるてん「着物の丈が短く足が現れている様、完全に禿げている様」
(広辞苑)

*初袷: 衣がえで陰暦四月一日から冬衣を袷と着がえた。

35.

一つ蚊のだまってしくりしくり哉

**A single mosquito
Looks keeping on stinging me
In silence**

*しくり: 虫が刺す「ちくり」の方言か (遠藤)

*keep on doing: keep doing よりも執拗さを表せます。

36. 落書絵有(in 6, 7)

猫の子がちよいと抑へるおち葉かな

A tiny kitten

Quickly catches a fallen leaf

Rolling in the wind

 <秋> 37-62

37.

夕立やけろりと立ちし女郎花(おみなえし)

In the sudden shower

A yellow Patrinia stands

As if nothing happened

38.

よい秋や犬ころ草もころころと

Chubby green-foxtails

Undulating in the wind

A balmy autumn day

*chubby [*tʃʌbi*] : (a) 丸ぼちゃの、丸々太った、ぼってりした *undulate [*'ʌndʒolèt*] : (vi)
緩やかに上下する、波立つ *balmy [*bá:mi*] : (a) 香りのよい、温和な

39. 落書絵有

彦星のにこにこ見ゆる木の間哉

Altair in the sky

Filtered through the flickering foliage

Is seen smiling

*Altair [*æltáɪə*] : (n) 牽牛星 (彦星)



40.
稲妻やうっかりひよんとした顔へ

A flash of lightning
Hit a funny face of
A happy-go-lucky man

*happy-go-lucky : (a) 呑気(のんき)な、行き当たりばったりの

41.
きりきりしゃんとして咲く桔梗(ききょう)哉

Fresh and briskly
Straightening themselves up
Balloon-flowers are in bloom

42.
ほろほろとむかご落ちけり秋の雨

In the autumn rain
Buds of yam vines are falling
Gently on the ground

むかご (零余子、珠芽) とは、植物の栄養繁殖器官の一つで、わき芽が養分を貯え肥大化した部分のこと。主として地上部に生じるものをいい、葉腋や花序に形成され、離脱後に新たな植物体となる。葉が肉質となることにより形成される鱗芽と、茎が肥大化して形成された肉芽とに分けられ、前者はオニユリなど、後者はヤマノイモ科などに見られる。両者の働きは似ているが、形態的には大きく異なり、前者は小さな球根のような形、後者は芋の形になる。いずれにせよ根茎の形になる。(From ウィキペディア)

「零余子(ぬかご) in 『勝地』 of 方丈記 : page 30 小学館『日本の古典 37』」
Yoshy's note: 5行目上に「零余子」があり「ぬかご」となっています。

43.
 ほちゃほちゃと藪(やぶ)あさがほの咲きにけり

Chubby and plump
Morning glories in the wild
Are just in bloom now

*chubby [tʃ'abi] : (a) 丸ぼちゃの *plump [pl'amp] : (a, vt) ふくよかな、どしんと落とす

44. **落書絵有**
 雁(かり)ごやごやおれが噂を致す哉

A flock of wild geese
Noisily honking together
Are they tittle-tattling about me?

*wild goose : (cn) 雁 (かり、がん) {複数形 : wild geese ★【関連】鷺鳥(がちょう)は goose, 雄は gander, 子は gosling; 鳴き声は gabble / 「カリ」はガンの鳴き声からでた擬声語 (From 広辞苑)}



45. 落書絵有(in 44)

松虫や素湯(さゆ)もチンチンチロリンと

Chirp of a *matsumushi*-cricket

I hear the sound of “Chin-chiro-ring”—

Hot water in the kettle as well

*白湯(さゆ、しらゆ)、素湯(すゆ、さゆ)は、水を沸かしただけで何も入れていない湯のこと。湯冷まし(ゆざまし)は、湯をぬるく冷ました物。

46. 落書絵有(in 44)

名月をにぎにぎしたる赤子哉

The baby is clenching

Its tiny fist again and again

The bright harvest moon!

47.

えいやつと活(いき)た所が秋の暮(くれ)

Yelling out “Ei, yah!”

I toiled my life through

To where the autumn wind is chilly

*toil [*t'ɔɪl*] : (vi) 骨折って働く {toil and moil = あくせくする}

48.

寒くなる秋をしんしんしいん哉

Still and silently

I feel the chilly cold of autumn

Deepening soundlessly

*chilly [*tʃɪli*] : (a) 冷え冷えした

49.

くりくりと月のさしけり坊主麦

A full moon looking like
A shaved head lights over the field
Of naked barley

*坊主麦 (方言・別称): [ハダカムギ](#) (裸麦: Naked barley, hulless barley) は、[オオムギ](#)の粒の皮裸性 (実と皮の剥がれやすさ) に着目した系統名の一つで、オオムギの品種のうち実 ([穎果](#)) が皮 (内外穎) と癒着せず容易に離れるため、揉むだけで皮が剥けてつるつるした実が取り出せる品種群のことをいう。これに対して、実が皮と癒着しているため、揉んでも皮が剥がれない品種群はカワムギ (皮麦) という。(From ウィキペディア)

50.
ばらばらと脛に飛びつく蝻(いなご)哉

Many locusts
Are jumping scatteringly
Onto my shins

51.
蝻(きりぎりす)きりぎり死もせざりけり

A katydid
Dying painlessly now
Without crying

*katydid [*kéʔidid*] : (cn) キリギリス

52.
名月にけろりと立(たち)しかがしかな

A scarecrow
Standing nonchalantly
Under the harvest moon

*「しか」: (副詞)そう、そのように、状態を示す接尾語カとの複合副詞. 詠嘆を表す「かな」と強調の「し」を重複させている. *nonchalantly [*'nanʃə'lantli*] : のほほんと

53. **落書絵有**
露の身のころりころりとあがく哉

A dew's baby

Rolling here and there on a leaf;

Struggling or playing?

*「哉：かな」：(助詞)詠嘆を表す. 平安時代中期以降、「かも」が「かな」に変化した.

*「露の身」①儚(はかな)い命 ②身は実(子). 「ころりころり」の語呂が子供の遊びを連想させる. 鑑賞 あがけばあがくほど早く消え去る露なのに、まるで赤ん坊がころげまわっているようでもあるなあ.



54. 落書絵有

盆がきてそよそよ草もうれしかろ

Bon Festival coming

The grass is dancing, which

Looks very happy



55.

よろよろは我もまけぬぞ女郎花(おみなえし)

**Ms. Golden Lace,
I won't lose to you in staggering
In spite of my age!**

鑑賞 お前のなよなよした色香に人は靡(なび)くが、年甲斐もなくこのオレもお前の色香に抗(あらが)えずによろよろしているのだよ。

56.

どをんどんどんとしくじり花火哉

**Booming and booming ...
Though some fireworks don't work fine,
We're looking forward to the next**

57.

ぬっぼりと月見顔なるかがし哉

**Plumply, a scarecrow
Looks a moon-viewing face;
Stands alone**

*plumply [pl'ʌmpli] : ふくよかに、ぶっきらぼうに

58.

朝顔の花やさらさらさあらさら

**Morning glories are
Rustling, rustling
In a fresh air**

59. **落書絵有**

こほろぎのふいと乗りけり茄子馬(なすのうま)

**A cricket quickly
Jumped up on an eggplant horse
Up to the heaven**

鑑賞 魂を天に送り返す送り馬(茄：なすび)に、ちゃっかり蚕(こおろぎ)が乗っている...



60.
女郎花(おみなえし)あっけらこんと立りけり

Spider lilies
Stands nonchalantly like flowers
In Paradise

*nonchalantly [ˈnɑːʃəlˈlɑːntli] : (ad) あっけらかんと、さりげなく *Paradise [pˈærədəʊs] : 極楽
浄土 鑑賞 あっけらかんと佇んでいる女郎花は、まるで極楽浄土に咲いている曼陀羅華(ま
んだらげ)のようだ。

61.
ざぶりざぶりざぶり雨ふるかれの哉

Pouring, pouring ...
The rain is falling on the barren field
How desolate it is!

*barren [bˈærən] : (a) 不毛の、不妊の *desolate [désələt] : (a) 惨めな、侘びしい

62. 落書絵有
鷹(たか)それし木のつんとして月よ哉

After a hawk leaving there

A tree primly stands lonely
In the moon night



<冬> 63-70

63. 落書有
ぱちぱちと椿咲けり炭けぶり

Crackling sparks
Look like blooming camellias, remaining
Smoke in the irori-fireplace

*椿は[春]の季語ですが、暖を取る囲炉裏を詠っているので「冬の部」に入れました。



64

わらの火のへらへら雪はふりにけり

**A straw fire
Flickering in the snow-falling
It doesn't stop**

*flicker [flɪkə] : (vi) 明滅する、ひらひら飛ぶ

65.

ほちゃほちゃと雪にくるまる在所(ざいしょ)哉

**Snug and cozy ...
This lonely village has been
Wrapped in the deep snow**

*snug [snʌg] : (a) 心地よい *cozy [kóuzi] : (a) 寛(くつろ)いだ *この辺にも「ざいご(辺鄙な山里の意)」という方言があります。

66.

子宝がきやらきやら笑う櫓火(ほたび)哉

**Giggling and giggling
A baby is laughing while watching
The fire in the hearth**

*hearth [hɑ:θ] : (cn) 炉床、(囲炉裏とイメージが似ているので使用)

67.

寝た下を木枯づうんづうんかな

**Under my bed clothes
The wind howls and howls.
How cold and lonesome!**

68. 落書絵有

うす壁にづんづと寒が入りにけり

Through the thin wall
Cold air creeps sharply
How chilly my house is!



69. 落書絵有

木枯(こがらし)にぐずぐず豚の寝たりけり

In the wintry wind
A pig carelessly snores so often
How lazy it looks!

*snore [sn'ɔə] (vi) 鼾(いびき)をかく



70. 落書絵有

うまさうな雪がふうはりふうはりと

Cake-like snow is
Falling around here
Softly and softly



以下 Additional Doodles drawn by Yoshy (From summer to winter in 2023)
Updated on <http://mpec.blog.fc2.com/>









2023年11月13日(月)までの落書き画像です。

お後は日々更新の BLOG: <http://mpec.blog.fc2.com/> をご笑覧くださいませ。

♥ Thanks to one of Yoshy's friends, Mr. Yasuhiro Kawamura ... 📌

2023.11.13
上越よみうり
乱奇流

先輩であり、長年の友人である妙高市の英語教室講師、遠藤由明さんから『一茶オノマトベ英語俳句70句』というA4判の冊子が届いた▼オノマトベとは、火の燃える音を「はちはち」と表現する擬音語や、「きらきら」「ふわふわ」のような擬態語の総称。宮沢賢治の童話にオノマトベが多用されているのは有名だが、小林一茶は17音という俳句の制約の中であまく取り入れている▼俳句は春夏秋冬の季節ごとに分類し、英訳や解説、注釈を付けた。またカラフ

ルな自称「落書き絵」がふんだんに入っていて楽しい▼冬の俳句では「うす壁につんづと寒が入りにけり」「うまさうな雪がふうはりふうはりと」など8句が取り上げられている▼英訳するにあたって、遠藤さんは序文に「俳句読解以上の苦勞が英語表現探しの難しさの中にあった」と書いている。校閲は同市内に住む恩師の荒井豊さんに手伝ってもらったなど、慎重を期した▼紙面の構成上、英語訳を紹介できないのが残念だが、英語の俳句は短い3行詩で、2行目が長めである。同市上町の志保書店で販売している。1000円。

Profiles

荒井 豊 (あらい ゆたか)

1939年新潟県中頸城郡名香山村（現在は妙高市）に生まれる。

新潟大学人文学部人文科学科卒業。

民間会社に就職したのち、新潟県内の高校で英語を教える。

定年退職後は上越市内の高校で英語講師を勤め、現在に至る。

妙高市在住。

「花咲く丘の高校生」（発行：悠光堂、本体価格1,000円）

志保屋書店にて好評販売中。



遠藤由明 (えんどう よしあき)



1950年新潟県新井市（現在は妙高市）に生まれる。

新井高校卒業後、東京経済大学経済学科卒業。在学中、要請に応え新井中学校英語講師を1年間勤める。

卒業後立川市の外資系会社で米国不動産販売に従事したのち、家業の志保屋書店を継承。1975年春に(財)日本LL教育センター提携校、LLシホヤ新井教室を開設し、「使える英語力を養成」を目標に習熟度別指導を貫き続けて現在に至る。2024年度は開設50周年。

<主な資格>・実用英検1級・(財)日本LL教育センター認定講師・NPO: 小学校英語指導者認定協議会認定「小学校英語指導者(上級)」、智道流書道師範、他。

<著作など詳細> Website: www.shihoya.com, Blog: <http://mpec.blog.fc2.com/> をご参照。(プロフィール画像はBlogより)